

Abstract:

This study aimed to investigate the role of translation in the success of project management in INGOs, UN Agencies and local organizations in Yemen. It targeted INGOs such as Médecins Sans Frontières (MSF), Save the Children, Care, and International Committee of the Red Cross (ICRC), UN agencies such as International Organization for Migration (IOM), United Nations Development Programme (UNDP), Food and Agriculture Organization (FAO), and World Food Programme (WFP), and local organizations such as National Foundation for Development and Humanitarian Response (NFDHR), Building Foundation for Development (BFD), Yemen Family Care Association (YFCA), and Nahda Makers Organization (NMO). The study used a qualitative and quantitative analytic approach and a simple random sampling of 25 translators and 30 project staff working in the targeted organizations. SPSS was the tool used to analyze the data. The findings revealed that translation has a critical and key role in project success and was an essential process for UN agencies, INGOs, and local organizations working in Yemen. To address these challenges, the researcher recommended investing in translation services and resources, providing language, and conducting workshops for translators and project staff on translation guidelines and strategies. Finally, the study suggested conducting workshops for translators and project staff on translation guidelines and strategies.

وتهدف هذه الدراسة إلى بحث دور الترجمة في نجاح إدارة المشاريع في المنظمات غير الحكومية الدولية ووكالات الأمم المتحدة والمنظمات المحلية في اليمن. استهدفت المنظمات غير الحكومية الدولية مثل منظمة أطباء بلا حدود، ومنظمة رعاية الأطفال ، ولجنة الصليب الأحمر الدولية ، ووكالات الأمم المتحدة مثل المنظمة الدولية للهجرة، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي، ومنظمة الأغذية ، مؤسسة بناء (NFDHR) والزراعة، وبرنامج الأغذية العالمي ، والمنظمات المحلية مثل المؤسسة الوطنية للتنمية والاستجابة الإنسانية ، واستخدمت الدراسة نهجا تحليليا نوعيا وكميا . (NMO) ، ومنظمة صناعات النهضة (YFCA)، جمعية رعاية الأسرة اليمنية (BFD) للتنمية هي الأداة SPSS وأخذت عينات عشوائية بسيطة من 25 مترجما و 30 من موظفي المشاريع العاملين في المنظمات المستهدفة. كانت المستخدمة لتحليل البيانات. كشفت النتائج أن الترجمة لها دور حاسم ورئيسي في نجاح المشروع وكانت عملية أساسية لوكالات الأمم المتحدة والمنظمات غير الحكومية والمنظمات المحلية العاملة في اليمن. ولمواجهة هذه التحديات، أوصى الباحث بالاستثمار في خدمات الترجمة ومواردها، وتوفير اللغة، وعقد حلقات عمل للمتترجمين وموظفي المشاريع بشأن المبادئ التوجيهية والاستراتيجيات المتعلقة بالترجمة التحريرية. وأخيرا، اقترحت الدراسة عقد ورشات عمل للمتترجمين وموظفي المشاريع بشأن المبادئ التوجيهية والاستراتيجيات المتعلقة بالترجمة.